

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Zarządzanie projektem tłumaczeniowym	
FA/P/2/ST/B1/3			Reception and critics of official translation	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I-II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		5 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		65ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zrealizowanie ze studentami autentycznego projektu tłumaczeniowego (wdrożeńowego/ praktycznego)</li> <li>2. Obejmowanie przez studentów różnych ról stałych (menedżer projektu, koordynator projektu) oraz role przechodnie (tłumacz, redaktor, korektor, specjalista ds. zapewnienia jakości, tester językowy) w trakcie realizacji projektu oraz</li> </ol>
------------------	---

	przez prowadzącego zajęcia roli klienta, który zleca wykonanie projektu
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Realizacja poszczególnych etapów projektu wraz z przydzieleniem ról (1 etap – kontakt na linii klient-biuro tłumaczeń, 2 etap – przesłanie materiałów do tłumaczenia, dokonania ich oceny przez zespół biura tłumaczeń, określenie pary języków, specjalistycznej terminologii, rodzaju tłumaczenia oraz poziomu trudności, 3 etap- przekazanie wyceny wraz ze standardowym terminem wykonania zlecenia, 4 etap- przyjęcia lub odrzucenie przez klienta oferty, w razie konieczności dalsze konsultacje, 5 etap- przydzielenie ról poszczególnym członkom zespołu tłumaczeniowego, 6 etap- rozpoczęcie prac translatorskich, kierownik projektu nadzoruje pracę zespołu, 7 etap- przekazanie gotowego tłumaczenia klientowi, 8 etap – zakończenie projektu tłumaczeniowego i końcowe rozliczenia)</li> <li>2. Uzgodnienie terminologii, stworzenie glosariuszy</li> <li>3. Zarządzanie projektem, wyznaczenie terminu wykonania tłumaczenia, określenie jaki jest ‘deadline’ sporządzenie wyceny, dokonywanie korekty, analizy tłumaczonych treści</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	dyskusja problemowa, prezentacja multimedialna, metoda projektów (projekt wdrożeniowy/ praktyczny), praca w grupach/zespołach, burza mózgów, tworzenie glosariuszy, ćwiczenia warsztatowe, symulacja pracy w biurze tłumaczeń
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze I)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena na podstawie terminowej realizacji etapów projektu zaplanowanych w I semestrze, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej;</li> </ul> <p>Egzamin na ocenę (po semestrze II)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena na podstawie terminowej realizacji całego projektu, która stanowi 100% końcowej oceny;</li> </ul> <p>ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	biegle komunikować się z różnymi kręgami odbiorców z wykorzystaniem profesjonalnej terminologii potrzebnej do wykonania projektu tłumaczeniowego, na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_UK07	Zajęcia praktyczne	Terminowa realizacja	
U2	przewodzić dyskusję podczas realizacji różnych etapów projektu na temat zagadnień językoznawczych w tym dotyczących sytuacji na rynku tłumaczeń, zasad praw autorskich	K_UK08	Zajęcia praktyczne		
U3	efektywnie współdziałać z innymi osobami w ramach pracy zespołu tłumaczeniowego pracującego nad projektem tłumaczeniowym i	K_UO13	Zajęcia praktyczne		

	podejmować odpowiednią rolę w zespołach przypisaną przez prowadzącego zajęcia w tym wiodącą rolę, a także planować i zarządzać pracami zespołu pełniąc odpowiednią rolę przy wykorzystaniu nowoczesnych technologii w pracy tłumacza i pracownika biura tłumaczeniowego			etapów projektu	Zaliczenie po I semestrze, egzamin po II semestrze
U4	samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu różnych uwarunkowań realiów pracy na rynku tłumaczeń, oraz planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych oraz ukierunkowywać innych w tym zakresie	K_UU14	Zajęcia praktyczne		
K1	aktywnego inspirowania i organizowania działań w tym np. projektów realizowanych samodzielnie lub w zespole na rzecz środowiska społecznego	K_KO04	Zajęcia praktyczne		
K2	rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, także w zakresie kierowania projektem tłumaczeniowym z uwzględnieniem sytuacji na rynku tłumaczeń	K_KO05	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
<b>Literatura podstawowa:</b>	Materiały potrzebne do realizacji projektu tłumaczeniowego wskazane/dostarczane przez prowadzącego zajęcia
<b>Pomoce naukowe:</b>	Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w <i>wykładach</i>	X	X	[h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	[h]	50 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	50 [h]/2 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-